



ROSSO
POMPEIANO®

Cronache antiche del palazzo e della città

Ancient chronicles of the palace and the city



 Palazzo Tamborino Cezzi - Rosso Pompeiano
Via Guglielmo Paladini 50 - 73100 Lecce - Italia
+39 3384662554
info@palazzotamborinocezzi.it
www.rossopompeiano.com



Di seguito, gli incipit di alcune cronache antiche del palazzo e della città. Sono memorie “di felici audacie di piccoli uomini, che brillano come improvvisi lampi nel cammino del tempo”, “qualità umane che si impongono in un istante fuggevole, legate a minuscole cose della storia” (Maria Corti). Visitando la dimora potrete leggere quelle vicende, o, se preferite, potrete ascoltarle dalla viva voce del **Contastorie** del palazzo.

*The incipit of these ancient chronicles are memories – as the writer Maria Corti said – “of happy audacities of little men, that shine like sudden flashes in the walk of time”, “human qualities to be met in a fleeting moment, linked to small things of history”. Visiting the house you will be able to read those events, or, if you prefer, you will be able to listen to the live from the **Storyteller** of the house.*



C'era una volta un pellegrino oltremontano, 1400

Once upon a time there was a pilgrim from the North, 1400

Ioanne D'Aymo stava povero ed era portinaro nella porta di Rudiae. Venne in Lecce ed entrò per quella porta un pellegrino oltremontano che andava alle perdonanze di Santa Catarina e di Santa Maria di Leuche, e, pigliando amicizia col medesimo, l'addimandò ...

Ioanne D'Aymo was poor and was a doorkeeper at one of Lecce's gates, Rudiae gate. A pilgrim from the North came to Lecce and went in across that gate going to apologize St. Catherina and St. Maria di Leuca, and getting friendly with the doorkeeper, he asked him ...



Tristi amori, 1636

Unhappy loves, 1636

A 13 luglio verso le ore 14 in circa, il signor principe di Colle d'Anchise, preside di questa città, ammazzò nella sua propria casa, che è della signora Lucrezia delli Giudici, donna Beatrice Moccia, napoletana, sua moglie, con una stoccata, la quale morì di subito, per l'occasione che stava scrivendo un biglietto amoroso ...

On the 13th of July, 1636 at about 2 p.m., the prince of Colle d'Anchise killed in his own house Lady Beatrice Moccia, Neapolitan woman, his wife. She died at once: she had been caught writing a love letter...



Stravagante bisbiglio, 1717

Bizarre whisper, 1717

... Ora, mentre da una masseria verso la marina era di ritorno il cavaliere gerosolimitano fra Bernardino Tresca, intese dire da alcuni ammassari, prossimi di mare di San Cataldo e che a tutta possa fuggivano verso questa città, che li turchi sbarcato avessero pochi momenti prima in detta marina ed erano in quantità grandissima e che preso aveano la strada di Lecce per impadronirsene e farla schiava ...

... the Jerusalem knight brother Bernardino Tresca, on the way back from a farm heading to the sea, heard from some farmers that the Turks had landed in San Cataldo and were going to reduce Lecce to slavery ...



Il re si diverte, 1797

The king is going to have a good time, 1797

Il signor preside commendator don Francesco Marulli, all'avviso avuto della venuta del Re [Ferdinando, con la moglie Carolina e il figlio Francesco], abitando il regio castello, avea fatto abbellirlo ed ornarlo con la più sontuosa magnificenza ... e specialmente la vastissima sala fatta dipingere in grottesco da ingegnoso pittore, dove ... erano sospesi 28 lampadari di cristallo, e cornucopie ne' muri, e nel fondo eretto un maestoso tosello, coperto di damasco, con i ritratti degli augustissimi sovrani ...

Francesco Marulli lived in the royal castle and, having known of the king arrival (Ferdinando, with his wife Carolina and his son Francesco), had decorated with the most magnificent grandiosity... in particular he ordered the huge hall to be painted in grotesque style by a clever painter, where ... were hung 28 crystal chandeliers, and cornucopies in the walls, and at the end of the room an imposing base, covered with damask, with the portraits of the most august sovereigns ...



Litigare (anche) per un mulo, 1850

To quarrel (also) for a mule, 1850

... Partaggio dei beni mobili, mobilia ed effetti mobiliari, e degli animali addetti ad uso di famiglia, e di un mulo, di cui le parti debbono bonificare mantenimento, medicine, veterinario e giornate del servitore, secondo propria tangente di spesato ...

... Splitting up of the personal property, personal furniture and the pets and a mule, of which the parts have to provide necessities, drugs, veterinary, the days of the servant according the cost ...